Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zostaną zebrane gromady więźniów\* do lochu, i zostaną zamknięte w więzieniu, i po wielu dniach zostaną nawiedzone.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy zbiorą w lochach więźniów w gromadach i zamkną — a ich losy rozpatrzą dopiero po wielu dniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą zgromadzeni jak więźniowie zebrani w ciemnicy, i będą zamknięci w więzieniu, a po wielu dniach zostaną nawiedzeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będą zgromadzeni, jako zgromadzeni bywają więźniowie do ciemnicy, a będą zamknieni w tarasie; po wielu, mówię, dniach, nawiedzeni będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zgromadzą się zgromadzeniem jednego snopka do dołu, i będą tam zamknieni w ciemnicy, a po wielu dni nawiedzeni będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostaną zgromadzeni, uwięzieni w lochu; będą zamknięci w więzieniu, a po wielu latach zostaną ukarani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą zebrani razem jak więźniowie w lochu, i będą zamknięci w więzieniu, i po wielu dniach będą ukarani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą stłoczeni jak więźniowie w lochu, zamknięci w więzieniu, a po wielu dniach ukarani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stłoczeni będą w gromadę, pojmani w lochu, zamknięci w więzieniu i po dłuższym czasie będą osądzeni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stłoczeni będą w gromadę - [jako] jeńcy w ciemnicy, zamknięci w więzieniu, nawiedzeni po długim okresie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зберуть і замкнуть до твердині і до вязниці, після численних родів відвідини їм будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będą zgromadzeni gromadą, jakby więźniowie w dole oraz zamknięci w lochu, i dopiero po długim czasie wspomniani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaną zebrani, jak się zbiera więźniów do dołu, i będą zamknięci w lochu; a po mnóstwie dni zostanie na nich zwrócona uwaga. |

1. 1) więźniów, אַּסִיר : brak w 1QIsa a Tg G. [↑](#footnote-ref-2)